

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy gdy zrówna jej powierzchnię, nie rozrzuca wyki i nie rozsiewa kminu, i nie rzuca rzędu* pszenicy i jęczmienia w wyznaczonym miejscu,** i orkisz na jego brzegu?*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy po zrównaniu powierzchni nie rozrzuca wyki? Czy nie rozsiewa kminu, nie sieje rzędu pszenicy? Czy nie zasiewa jęczmienia w wyznaczonym miejscu? Czy brzegów nie przeznacza pod orkisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż gdy wyrówna jej powierzchnię, nie rozsiewa czarnuszki, nie rozsiewa kminu i nie obsiewa pszenicą wyborną, jęczmieniem przednim i orkiszem w odpowiednich miejscach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali zrównawszy wierzch jej, nie rozsiewa wyki, i nie roztrząsa kminu, i nie sieje pszenicy wybornej, i jęczmienia przedniego, i orkisz na miejscu sposobnem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali zrównawszy wierzch jej nie będzie siał czarnuchy i kminu nie roztrzęsie, i nie nasieje pszenice porządkiem i jęczmieniu, i prosa, i wyki miejscy swemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy raczej, gdy zrówna jej powierzchnię, nie zasiewa czarnuszki i nie rozrzuca kminku? Czy nie sieje pszenicy, zboża, jęczmienia i prosa, wreszcie orkisz na obrzeżach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy gdy zrówna jej powierzchnię, nie sypie wyki i nie sieje kminu, i nie rozsiewa pszenicy w rzędach, a na jej brzegach jęczmienia oraz prosa i orkisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy raczej, gdy wyrówna jej powierzchnię, sieje czarnuszkę i rozrzuca kmin, sieje pszenicę w rzędach, jęczmień na oznaczonym miejscu i orkisz na jego brzegach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież gdy zrówna jej powierzchnię, zasiewa czarnuszkę, wysiewa kminek, obsiewa pszenicą, prosem i jęczmieniem, a po brzegach orkiszem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż - gdy wyrówna jej powierzchnię - nie rzuca [w nią] czarnuszki, nie zasiewa kminku, nie sieje pszenicy, prosa i jęczmienia na wyznaczonym [zagonie] a orkisz na jego krańcach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не коли зрівняв її поверхню, тоді сіє мале чорне насіння і знову кмин і сіє пшеницю і ячмінь і зерно в своїх межах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy wyrównawszy jej powierzchnię nie rozsiewa czarnuszki, nie roztrząsa kminku, nie daje zagonu dla pszenicy, wyznaczonego miejsca jęczmieniowi, a orkiszowi

¹⁾ rzędu, שורה (sorah), hl, znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego słowa: שְׂעָרָה (se'orah), czyli: jęczmień.

²⁾ w wyznaczonym miejscu, נִסְמָן (nisman), znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego hbr. słowa: כִּסְמֶת (kusemet), czyli: orkisz (?).

³⁾ jego brzegu, גְּבוּלוֹתוֹ (gewulato): wg IQIsa a : jego brzegach, גְּבוּלוֹתוֹ .

			linii na jej krańcach?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy po wyrównaniu jej powierzchni nie rozrzuca czarnuszki i nie rozsypuje kminu, i czy w wyznaczone miejsce nie rzuca pszenicy, prosa i jęczmienia, a także orkisz jako swej granicy?